

Как бы мы ни хотели избежать влияния стереотипов на мышление, определенные стереотипные установки влияют и на наше поведение. Так, например, было установлено, что женщине-политику приходится прикладывать больше усилий, чтобы доказать свою состоятельность. Кроме того, и мужчины и женщины-политики в своих речах используют лингвистические средства, которые соотносятся со стереотипными гендерными образами мужчины и женщины.

Например, типично мужские черты, присутствующие в публичной речи: 1) использование эксклюзивных местоимений *Я, I*; 2) четкое структурирование информации: *First, second, third, so*; 3) использование модальных глаголов (с отрицательным компонентом или без него): *We could not, we must not, we should not permit...*. Данные средства придают речи весомость, структурированность, четкость, что соотносится с такими стереотипно приписываемыми мужчине чертами, как логичность и решительность.

К типично женским чертам речи относятся: 1) употребление слов, отражающих типичную женскую роль: *This is a big day for our family*; 2) использование наречий-интенсификаторов: *Terribly difficult, incredibly important, dead serious*; 3) цитирование известных политических деятелей: *So as we move forward tonight in discussion of the challenges and opportunities that lie in front of us, let's not forget the words of our 40th president, Ronald Reagan, who said...*

Данные особенности речи женщины-политика соотносятся с тем, что ее характеризуют как эмоционального человека и хранительницу домашнего очага (в речи остается частотным слово *семья*). Кроме того, женщине зачастую недостает авторитета, поэтому она вынуждена прибегать к использованию высказываний известных политических деятелей.

Таким образом, было установлено, что гендерные стереотипы имеют значительный вес в политической сфере и влияют на выбор лингвистических средств в публичных речах как мужчин-политиков, так и женщин-политиков.

## **Е. Болдышева**

### **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВИДЕОПЕРЕВОДА**

Видеоперевод имеет свои особенности, которые могут оказаться как «полезными», так и «вредными» для переводчика. Главной трудностью является адекватная передача информации с исходного языка на язык перевода при условии, что получатель имеет возможность визуального наблюдения за происходящим на экране, т.е. целевая аудитория может оценивать эмоциональную окраску, звукоряд и т.д.

В видеопереводe выделяются лексические трудности, связанные с переводом имен собственных, когда трудно сделать компрессию исходного материала из-за необходимости совпадения артикуляции актеров с русским переводом и их реплик для реализации одного из приемов аудиовизуального

перевода, который называется липсинг, например: *Mother Goose* ‘Матушка Гусыня’, *Mr. Beaver* ‘Мистер Бобер’ и др. То же самое происходит при переводе интернациональной лексики: *actually* ‘действительно’, *a tablet* ‘планшет’; с ложными друзьями переводчика: *magazine* ‘журнал’, *Dutch* ‘голландский’, с многозначностью: *end* ‘конец’, *to the end* ‘с этой целью’ и др.

Одной из самых сложных задач для переводчика является передача игры слов и перевод культурных реалий, где необходимо максимально точно донести информацию, а в случае игры слов – не опустить важность данной манипуляции режиссера, либо компенсировать ее за счет игры слов в другом месте: *I scream* ‘я кричу’; *I have an ice cream* ‘у меня мороженое’.

В случае лакун нет единого мнения о «правильном» переводе, применяется транслитерация или подбор схожих реалий.

К основным методам, которые используются при переводе видеопро- дукции, относятся следующие:

- тенденция активного использования сленга, сниженной лексики и вульгаризмов в переводе кинопродукции. В большей степени это происходит потому, что кино ориентировано на определенную возрастную группу зрителей (чаще молодых людей, которым присущ свой собственный язык), для которой важна не столько эквивалентность перевода оригиналу, сколько его зрелищность, близость к повседневной жизни;

- игнорирование буквального перевода, что позволяет использовать перифразы или обобщения в целях растолковать тот или иной термин или явление, следовательно, подбирается максимально точная лексика, которая позволит понять их значение и сохранить режиссерскую задумку, а также адаптировать перевод к артикуляции для достижения эффекта липсинга;

- обращение к «вольному» переводу, вызванное необходимостью определенной степени синхронности при дубляже, совпадения движения губ актеров и переводных реплик. Переводчик периодически вынужден сокращать исходный текст, трансформируя его, чтобы аудиовыход совпадал с видеорядом. Подобные сокращения подразделяются на пропуски, добавления или ошибочные замены информации, представленной в оригинале.

## Д. Бондарчук

### СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОМПАРАТОВ В БЕЛОРУССКИХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ

На материале 100 белорусских сравнительных конструкций из повести В. Короткевича «Дикая охота короля Стаха», отобранных методом случайной выборки, нами проанализированы семантические особенности существительных, выступающих в роли компаратов – объектов, с которыми производится сравнение.

Нами выделены следующие семантические группы компаратов: 1) человек либо части его тела (*сядзелі яны на возе густа, як цыганы*); 2) мифоло-